Episode 3(4) 0787 0845
Hécube réclame vengeance

EKABH

...

Ἄλλ' ὧνπερ οὐνεκ' ἀμφὶ σὸν πίπτω γόνυ
ἄκουσον. Εἰ μὲν ὄσια σοι παθεῖν δοκῶ,
στέργοιμ' ἄν· εἰ δὲ τοῦμπαλιν, σὺ μοι γενοῦ
τιμωρὸς ἀνδρὸς, ἀνοσιωτάτου ξένου, 790
ὃς οὔτε τοὺς γῆς νέρδεν οὔτε τοὺς ἄνω
δείσας δέδρακεν ἔργον ἀνοσιώτατον·

κοινῆς τραπέζης πολλάκις τυχῶν ἐμοί
ξενίας τ' ἀριθμῶ πρώτα τῶν ἐμῶν φίλων,
τυχῶν δ' ὅσων δεῖ καὶ λαβῶν προμηθίαν 795
ἔκτεινε, τύμβου δ' , εἰ κτανεῖν ἐβούλετο,
οὐκ ἠξίωσεν, ἀλλ' ἀφῆκε πόντιον.

Ἡμεῖς μὲν οὖν δοῦλοί τε κἀσθνεεῖς ἴσως·
ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν
Νόμος· νόμφ γὰρ τοὺς θεοὺς ἠγοούμεθα 800
καὶ ζῶμεν ἄδικα καὶ δίκαι' ὠρισμένοι·
ὃς ἐς σ' ἀνελθῶν εἰ διαφθαρήσεται,
καὶ μὴ δίκην δώσουσιν οἵτινες ξένους
κτείνουσιν ἢ θεῶν ἱερὰ τολμῶσιν φέρειν, 805
οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἴσον.

Ταῦτ' οὖν ἐν αἰσχρῶ δέμενος αἰδέσθητί με·
οἴκτιρον ἡμᾶς, ὡς γραφεύς τ' ἀποσταθεῖς
ἰδοῦ με κἀνάδρησον οἱ' ἔχω κακά.
Τύραννος ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν δούλη σέθεν,
εὐπαις ποτ' οὔσα, νῦν δὲ γραῦς ἄπαις θ' ἅμα, 810
ἄπολις ἔρημος, ἀθλιωτάτη βροτῶν.

Οἴμοι τάλαινα, ποῖ μ' ὑπεξάγεις πόδα;
ἔοικα πράξειν οὐδέν· ὦ τάλαιν' ἐγώ.
Τί δῆτα θνητοὶ τᾶλλα μὲν μαθήματα
μοχθοῦμεν ὡς χρῆ πάντα καὶ ματεύομεν, 815
Πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην
οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν
μισθοὺς διδόντες μανθάνειν, ἴν' ἦν ποτε
πεῖθειν ἅ τις βούλοιο τυγχάνειν θ' ἅμα;

Τί οὖν ἔτ' ἄν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς; 820
Οἱ μὲν γὰρ ὄντες παῖδες οὐκέτ' εἰσί μοι,
αὐτῇ δ' ἐπ' αἰσχροῖς αἰχμάλωτος οἴχομαι·
καπνὸν δὲ πόλεως τόνδ' ὑπερδρῶσκονθ' ὄρω.

Καὶ μὴν ἴσως μὲν τοῦ λόγου κενὸν τόδε,
Κύπριν προβάλλειν· ἀλλ' ὅμως εἰρήσεται. 825
Πρὸς σοῖσι πλευροῖς παῖς ἐμῆ κοιμίζεται
ἢ φοιβάς, ἦν καλοῦσι Κασάνδραν Φρύγες.
Ποῦ τὰς φίλας δῆτ' εὐφρόνας δείξεις, ἄναξ,
ἢ τῶν ἐν εὐνῇ φιλτάτων ἀσπασμάτων
χάριν τίν' ἔξει παῖς ἐμῆ, κείνης δ' ἐγώ; 830

Ἐκ τοῦ σκότου τε τῶν τε νυκτερησίων
φίλτρων μεγίστη γίγνεται βροτοῖς χάρις.
Ἄκουε δὴ νυν· τὸν δανόντα τόνδ' ὄρα;
τοῦτον καλῶς δρῶν ὄντα κηδεστὴν σέθεν

δράσεις. Ἐνός μοι μῦθος ἐνδεής ἔτι·	835
εἴ μοι γένοιτο φθόγγος ἐν βραχίουσιν	
καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει	
ἢ Δαιδάλου τέχναισιν ἢ θεῶν τινος,	
ὡς πάνθ' ἄμαρτῆ σῶν ἔχοντο γουνάτων	
κλαίοντ' , ἐπισκῆπτοντα παντοίους λόγους.	840
Ἦ δέσποτ' , ὦ μέγιστον Ἑλλησιν φάος,	
πιθοῦ, παράσχεσ χεῖρα τῆ πρεσβύτιδι	
τιμωρόν, εἰ καὶ μηδὲν ἔστιν, ἀλλ' ὄμως.	
Ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῆ δίκη θ' ὑπηρετεῖν	
καὶ τοὺς κακοὺς δρᾶν πανταχοῦ κακῶς αἰεὶ.	845

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

G + οὐνεκα : à cause de (post-position)

πίπτω : tomber, se prosterner

ἀκούω : entendre, écouter

μέν... δέ... : d'une part ... d'autre part ...

δοκέω, ὦ : sembler, paraître

στέργω : aimer ; se résigner à

ἄν + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas)

τοῦμπαλιν = τὸ ἔμπαλιν : en sens contraire, à l'inverse

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι

790

τιμωρός, ὅς, ὄν : vengeur

ἀν-όσιος, ὅς, ὄν : impie

οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...

γῆ, ἧς (ἡ) : la terre

νέρεθεν + G : sous

ἄνω : en haut

δεῖδω (aor ἔδεισα) : craindre

ἔργον, ου (τό) : l'acte, l'oeuvre, le travail

κοινός, ἡ, ὄν (+D) : commun avec

τραπέζα, ἡς (ἡ) : la table

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

ξενία, ας (ἡ) : l'hospitalité

ἀριθμός, οὔ (ὁ) : le nombre, la foule

πρῶτος, η, ὄν : premier ; πρῶτα : en premier, plus que + G

795

ὅσων (ὅσων δεῖ <τυχεῖν>)

δεῖ : il faut

προ-μηδία, ας (ἡ) : prévoyance, sollicitude

τύμβος, ου (ὁ) : le tombeau

κτείνω (aor 2 ἔκτανον) : tuer

ἀξίω, ὦ + A + G : juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch

ἀφ-ίημι : jeter, rejeter

πόντιος, α, ὄν : qui va sur la mer, emporté par la mer

δοῦλος, ου (ὁ) : l'esclave (une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.)

ἀσθενεῖς = καὶ ἀσθενεῖς

ἀσθενής, ἡς, ἔς : sans force, faible

ἴσως : peut-être

θεός, οὔ (ὁ) : le dieu

σθένω : être fort, avoir de la force

χῶ = καὶ ὁ

κρατέω,ω+G : être fort sur, être puissant sur, gouverner

800

νόμος, ου (ό) : la loi

ἄ-δικος,η,ον : injuste

δίκαιος,α,ον : juste

ὀρίζω : délimiter, distinguer

ἀν-έρχομαι ἐς +A : retourner à ; revenir à, être remis aux mains de

διαφθείρω : détruire

δίκην δίδοναι : subir un châtement, être puni

δίδωμι : donner

ἱερόν,οῦ (τό) : toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, sacrifice

φέρω : porter, emporter, piller

805

ἴσος,η,ον : égal, conforme à l'équité, à égalité

οὖν : donc

αἰσχρός,ά,όν : honteux, laid

τίθεμαι τι ἐν + D : considérer qqch comme

αἰδέομαι,οῦμαι : respecter, avoir des égards pour, respecter le malheur de

οἰκτίρω : avoir pitié de (impératif aor 2^{ème} p sg)

ὡς : comme (comparaison)

γραφεύς,έως (ό) : le peintre

ἀφ-ίσταμαι : s'écarter, se placer à distance, prendre du recul

ἀν-αθρέω,ῶ : examiner de bas en haut, toiser, considérer

οἶος,α,ον : quel (exclamatif)

τύραννος,ου (ή) : la souveraine, la reine

νῦν : maintenant, à présent

σέθεν = σοῦ

810

εὖ-παις,παιδος : heureux en enfant, comblée par mes enfants

γραῦς, γραός (ή) : vieille femme

ἅμα : en même temps

ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire, seul, isolé, vide

ἄθλιος,α,ον : malheureux, misérable

με : accusatif de relation

ὑπ-εξ-άγω : retirer subrepticement, soustraire, dérober

πούς,ποδός (ό) : pied, pas

ἔοικα + inf : il me semble que je ..., je me rends compte que je ...

πράσσω : avoir un résultat, obtenir ; καλῶς πράσσω : être heureux

δῆτα : oui, alors, donc

θνητός,ή,όν : mortel

τᾶλλα = τὰ ἄλλα (les autres, le reste de)

μάθημα,ατος (τό) : la connaissance

815

μοχθέω,ῶ : peiner sur

χρή : il faut

ματεύω = μαστεύω : rechercher

Πειθώ,οῦς (ή) : Persuasion

τέλος,ους (τό) : l'achèvement, la fin (ἐς τέλος : jusqu'à son terme, à fond)

σπουδάζω : faire des efforts pour, s'efforcer de

μίσθος,ου (ό) : le salaire

ἵνα + ind : là où, dans des conditions où + conditionnel (l'impft marque ici le regret d'une chose non réalisée ; ce qu'on devrait faire, mais qu'on ne fait pas)

ἦν = ἐξῆν

ἔξεστι : il est permis (sens conditionnel à l'imparfait : il serait permis)

πειθῶ τινα τί : convaincre qqn de qqch

τυγχάνω : obtenir, réussir

820

τί; : pourquoi ? comment ? à quoi bon ?

ἐλπίζω : espérer (ἐλπίσαι : optatif aor 3^{ème} p sg)

ἐπί + D : pour , en vue de

αἰχμάλωτος,ος,ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier

καπνός,οῦ (ὁ) : la fumée

πόλις,εως (ἡ) : la cité

ὑπερ-θρόσκω : s'élancer vers le haut, vers les airs

κενός,ή,όν : vide, vain

825

Κύπρις,ιδος (ἡ) : Cypris

προ-βάλλω : jeter en avant, mettre en avant

ὅμως : pourtant, cependant

πρός + D : tout près de

πλευρόν,οῦ (τό) : le flanc, le côté

κοιμίζομαι : se reposer, se coucher, dormir

φοιβάς,άδος (ἡ) : prêtresse de Phoibos, prophétesse de Phoibos

ποῦ : où ? (et parfois : quand ? à quel point ? dictionnaire Chassang Paris Garnier 1872)

εὐ-φρόνη,ης (ἡ) : la bonne conseillère ; par allusion, la nuit qui porte conseil

δείκνυμι : montrer

εὐνή,ῆς (ἡ) : la couche, le lit

ἄσπασμά,άτος (τό) : les embrassements

830

χάρις,ιτος (ἡ) : agrément, jouissance ; charme ; reconnaissance ; χάριν ἔχειν + G : tirer jouissance, salaire, ou récompense de

ἐκ + G : hors de, depuis, par suite de

σκότος,ου (ὁ) : l'obscurité

νυκτερήσιος,ος,ον : nocturne

φίλτρον,ου (τό) : moyen de se faire aimer, charme, séduction

μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand

νυν : donc

δράω : faire, faire de qqn qqch, rendre ; καλῶς δράω +A : faire du bien à ; κακῶς δράω +A : faire du mal à

κηδεστής,οῦ (ὁ) : le parent par alliance, le beau-frère

835

εἷς, μία,ἓν (ἐνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul (ἐνός est ici au neutre)

μῦθος,ου (ὁ) : la parole

ἐνδεής,ῆς,ές + G : qui manque de, qui a besoin de

φθόγγος,ου (ὁ) : le timbre, le ton, la voix

βραχίων,ονος (ὁ) : le bras

κόμη,ης (ἡ) : la chevelure, les cheveux

βάσις,εως (ἡ) : la marche (le fait de marcher)

Δαίδαλος,ου (ὁ) : Dédale (artisan génial, créateur mythique de statues qui semblaient animées)

τέχνη,ης (ἡ) : l'art

ὁμαρτή : adv. ensemble, tous à la fois

ἔχομαι + G : s'attacher à

840

κλαίω : pleurer

ἐπι-σκήπτω : lancer

παντοῖος,α,ον : de toutes sortes

πειθόμαι : être persuadé, se laisser persuader, obéir

παρ-έχω : fournir, offrir (impér aor 2 2^{ème} p sg)

πρεσβῦτις, ἰδος (ἡ) : la vieille femme
 εἰ καί : même si
 ἐσθλός, ἡ, ὄν : noble, généreux
 ὑπηρετέω, ᾧ +D : servir

845

πανταχοῦ : partout
 ἀεί : toujours

Vocabulaire alphabétique :

ἄ-δικος, η, ον : injuste
 ἀεί : toujours
 ἄθλιος, α, ον : malheureux, misérable
 αἰδέομαι, οὔμαι : respecter, avoir des égards pour, respecter le malheur de
 αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, laid
 αἰχμάλωτος, ος, ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier
 ἀκούω : entendre, écouter
 ἄμα : en même temps
 ἄν + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas)
 ἄν-αθρέω, ᾧ : examiner de bas en haut, toiser, considérer
 ἄν-έρχομαι ἐς +A : retourner à ; revenir à, être remis aux mains de
 ἄν-όσιος, ος, ον : impie
 ἄνω : en haut
 ἀξίω, ᾧ + A + G : juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch
 ἀριθμός, οὔ (ὁ) : le nombre, la foule
 ἀ-σθενής, ἡς, ἐς : sans force, faible
 ἀσπασμά, ἄτος (τό) : les embrassements
 ἀφ-ίημι : jeter, rejeter
 ἀφ-ίσταμαι : s'écarter, se placer à distance, prendre du recul
 βάσις, εως (ἡ) : la marche (le fait de marcher)
 βραχίων, ονος (ὁ) : le bras
 γῆ, ἡς (ἡ) : la terre
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι
 γραῦς, γραός (ἡ) : vieille femme
 γραφεύς, ἐως (ὁ) : le peintre
 Δαίδαλος, ου (ὁ) : Dédale (artisan génial, créateur mythique de statues qui semblaient animées)
 δεῖ : il faut
 δεῖδω (aor ἔδεισα) : craindre
 δείκνυμι : montrer
 δῆτα : oui, alors, donc
 διαφθείρω : détruire
 δίδωμι : donner
 δίκαιος, α, ον : juste
 δίκην δίδοναι : subir un châtement, être puni
 δοκέω, ᾧ : sembler, paraître
 δοῦλος, ου (ὁ) : l'esclave (une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.)
 δράω : faire, faire de qqn qqch, rendre ; καλῶς δράω +A : faire du bien à ; κακῶς δράω +A : faire du mal à
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
 εἰ καί : même si
 εἷς, μία, ἓν (ἐνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul
 ἐκ + G : hors de, depuis, par suite de
 ἐλπίζω : espérer
 ἐμπαλιν (τό) : adv. en sens contraire, à l'inverse

ἐνδεής, ής, ές + G : qui manque de, qui a besoin de
 ἔξεστι : il est permis (sens conditionnel à l'imparfait : il serait permis)
 ἔοικα + inf : il me semble que je ..., je me rends compte que je ...
 ἐπί + D : pour , en vue de
 ἐπι-σκήπτω : lancer
 ἔργον, ου (τό) : l'acte, l'oeuvre, le travail
 ἔρημος, ος, ον : désert, solitaire, seul, isolé, vide
 ἐσθλός, ή, όν : noble, généreux
 εὐνή, ής (ή) : la couche, le lit
 εὖ-παις, παιδος : heureux en enfant, comblée par mes enfants
 εὖ-φρόνη, ης (ή) : la bonne conseillère ; par allusion, la nuit qui porte conseil
 ἔχομαι + G : s'attacher à
 θεός, οὔ (ό) : le dieu
 θνητός, ή, όν : mortel
 ἱερόν, οὔ (τό) : toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, sacrifice
 ἴνα + ind : là où, dans des conditions où + conditionnel
 ἴσος, η, ον : égal, conforme à l'équité, à égalité
 ἴσως : peut-être
 καπνός, οὔ (ό) : la fumée
 κενός, ή, όν : vide, vain
 κηδεστής, οὔ (ό) : le parent par alliance, le beau-frère
 κλαίω : pleurer
 κοιμίζομαι : se reposer, se coucher, dormir
 κοινός , ή, όν (+D) : commun avec
 κόμη, ης (ή) : la chevelure, les cheveux
 κρατέω, ω+G : être fort sur, être puissant sur, gouverner
 κτείνω (aor 2 ἔκτανον) : tuer
 Κύπρις, ιδος (ή) : Cypris
 μάθημα, ατος (τό) : la connaissance
 ματεύω = μαστεύω : rechercher
 μέγιστος, η, ον : très grand, le plus grand
 μέν... δέ... : d'une part ... d'autre part ...
 μίσθος, ου (ό) : le salaire
 μοχθέω, ῶ : peiner sur
 μῦθος, ου (ό) : la parole
 νέρθεν + G : sous
 νόμος, ου (ό) : la loi
 νυκτερήσιος, ος, ον : nocturne
 νυν : donc
 νῦν : maintenant, à présent
 ξενία, ας (ή) : l'hospitalité
 οἰκτίρω : avoir pitié de
 οἶος, α, ον : quel (exclamatif)
 ὅμαρτή : adv. ensemble, tous à la fois
 ὅμως : pourtant, cependant
 ὀρίζω : délimiter, distinguer
 οὖν : donc
 οὐνεκα (G +) : à cause de (post-position)
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
 πανταχοῦ : partout
 παντοῖος, α, ον : de toutes sortes
 παρ-έχω : fournir, offrir
 πείδομαι : être persuadé, se laisser persuader, obéir
 Πειθώ, οὔς (ή) : Persuasion

πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch
 πίπτω : tomber, se prosterner
 πλευρόν, οὔ (τό) : le flanc, le côté
 πόλις, εως (ή) : la cité
 πόντιος, α, ον : qui va sur la mer, emporté par la mer
 ποῦ : où ? (et parfois : quand ? à quel point ? dictionnaire Chassang Paris Garnier 1872)
 πούς, ποδός (ό) : pied, pas
 πράσσω : avoir un résultat, obtenir ; καλῶς πράσσω : être heureux
 πρεσβῦτις, ιδος (ή) : la vieille femme
 προ-βάλλω : jeter en avant, mettre en avant
 προ-μηδία, ας (ή) : prudence, sollicitude
 πρὸς + D : tout près de
 πρῶτος, η, ον : premier ; πρῶτα : en premier, plus que + G
 σέθεν = σοῦ
 σθένω : être fort, avoir de la force
 σκότος, ου (ό) : l'obscurité
 σπουδάζω : faire des efforts pour, s'efforcer de
 στέργω : aimer ; se résigner à
 τέλος, ους (τό) : l'achèvement, la fin (ἐς τέλος : jusqu'à son terme, à fond)
 τέχνη, ης (ή) : l'art
 τίς : pourquoi ? comment ? à quoi bon ?
 τίθεμαι τι ἐν + D : considérer qqch comme
 τιμωρός, ός, όν : vengeur
 τοῦμπαλιν = τὸ ἔμπαλιν
 τραπέζα, ης (ή) : la table
 τυγχάνω : obtenir, réussir ; rencontrer
 τύμβος, ου (ό) : le tombeau
 τύραννος, ου (ή) : la souveraine, la reine
 ὑπ-εξ-άγω : retirer subrepticement, soustraire, dérober
 ὑπερ-θρόσκω : s'élancer vers le haut, vers les airs
 ὑπηρετέω, ᾶ +D : servir
 φέρω : porter, emporter, piller
 φθόγγος, ου (ό) : le timbre, le ton, la voix
 φίλτρον, ου (τό) : moyen de se faire aimer, philtre, charme, séduction
 φοιβάς, άδος (ή) : prêtresse de Phoibos, prophétesse de Phoibos
 χάρις, ιτος (ή) : agrément, jouissance ; charme ; reconnaissance ; χάριν ἔχειν + G: tirer jouissance, salaire, ou récompense de
 χρεή : il faut
 χῶ = καὶ ὁ
 ὡς : comme (comparaison)

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence I :

αἰεί : toujours
 αἰσχρός, ά, όν : honteux, laid
 ἀκούω : entendre, écouter
 ἄμα : en même temps
 ἄν + optatif : particule conditionnelle (ne se traduit pas)
 ἀξίω, ᾶ + A + G : juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch
 ἀφ-ίημι : jeter, rejeter
 γῆ, ῆς (ή) : la terre
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι
 δεῖ : il faut
 δεῖδω (aor ἔδεισα) : craindre

δείκνυμι : montrer
 διαφθείρω : détruire
 δίδωμι : donner
 δίκαιος, α, ον : juste
 δίκην δίδοναι : subir un châtement, être puni
 δοκέω, ὦ : sembler, paraître
 δοῦλος, ου (ὁ) : l'esclave (une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.)
 δράω : faire, faire de qqn qqch, rendre ; καλῶς δράω +A : faire du bien à ; κακῶς δράω +A : faire du mal à
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
 εἰ καί : même si
 εἷς, μία, ἓν (ἐνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul
 ἐκ + G : hors de, depuis, par suite de
 ἔξεστι : il est permis (sens conditionnel fréquent à l'imparfait : il serait permis)
 ἔοικα + inf : il me semble que je ..., je me rends compte que je ...
 ἐπί + D : pour, en vue de
 ἔργον, ου (τό) : l'acte, l'oeuvre, le travail
 ἔρχομαι + G : s'attacher à
 θεός, οῦ (ὁ) : le dieu
 ἴνα + ind : là où, dans des conditions où + conditionnel
 ἴσος, η, ον : égal, conforme à l'équité, à égalité
 ἴσως : peut-être
 κοινός, ή, όν (+D) : commun avec
 κρατέω, ω+G : être fort sur, être puissant sur, gouverner
 κτείνω (aor 2 ἔκτανον) : tuer
 μέγιστος, η, ον : très grand, le plus grand
 μέν... δέ... : d'une part ... d'autre part ...
 νόμος, ου (ὁ) : la loi
 νῦν : maintenant, à présent
 οἷος, α, ον : quel (exclamatif)
 ὅμως : pourtant, cependant
 οὖν : donc
 οὐνεκα (G +) : à cause de (post-position)
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
 παρ-έχω : fournir, offrir
 πείθομαι : être persuadé, se laisser persuader, obéir
 πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch
 πόλις, εως (ή) : la cité
 πούς, ποδός (ὁ) : pied, pas
 πράσσω : avoir un résultat, obtenir ; καλῶς πράσσω : être heureux
 πρὸς + D : tout près de
 πρῶτος, η, ον : premier ; πρῶτα : en premier, plus que + G
 τί; : pourquoi ? comment ? à quoi bon ?
 τυγχάνω : obtenir, réussir ; rencontrer
 φέρω : porter, emporter, piller
 χάρις, ιτος (ή) : agrément, jouissance ; charme ; reconnaissance ; χάριν ἔχειν + G: tirer jouissance, salaire, ou récompense de
 χρή : il faut
 ὡς : comme (comparaison)

fréquence 2 :

ἄδικος, η, ον : injuste
 ἄδλιος, α, ον : malheureux, misérable
 ἄσθενής, ής, ές : sans force, faible

ἀφ-ίσταμαι : s'écarter, se placer à distance, prendre du recul
 δῆτα : oui, alors, donc
 ἐλπίζω : espérer
 ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire, seul, isolé, vide
 ἐσθλός,ή,όν : noble, généreux
 θνητός,ή,όν : mortel
 ἱερόν,οῦ (τό) : toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, sacrifice
 μισθός,ου (ό) : le salaire
 νυν : donc
 πίπτω : tomber, se prosterner
 ποῦ : où ? (et parfois : quand ? à quel point ? dictionnaire Chassang Paris Garnier 1872)
 σπουδάζω : faire des efforts pour, s'efforcer de
 τέλος,ους (τό) : l'achèvement, la fin (ἐς τέλος : jusqu'à son terme, à fond)
 τέχνη,ης (ή) : l'art
 τραπέζα,ης (ή) : la table
 τύραννος,ου (ή) : la souveraine, la reine

fréquence 3 :

ἀν-όσιος,ος,ον : impie
 ἄνω : en haut
 ἐνδεής,ής,ές + G : qui manque de, qui a besoin de
 εὐνή,ης (ή) : la couche, le lit
 κενός,ή,όν : vide, vain
 κηδεστής,οῦ (ό) : le parent par alliance, le beau-frère
 κλαίω : pleurer
 μῦθος,ου (ό) : la parole
 ὀρίζω : délimiter, distinguer
 στέργω : aimer ; se résigner à
 τύμβος,ου (ό) : le tombeau

fréquence 4 :

αἰδέομαι,οὔμαι : respecter, avoir des égards pour, respecter le malheur de
 ἀριθμός,οῦ (ό) : le nombre, la foule
 ἐπι-σκήπτω : lancer
 κόμη,ης (ή) : la chevelure, les cheveux
 μοχθέω,ῶ : peiner sur
 οἰκτίρω : avoir pitié de
 πανταχοῦ : partout
 πόντιος,α,ον : qui va sur la mer, emporté par la mer
 προ-βάλλω : jeter en avant, mettre en avant
 σκότος,ου (ό) : l'obscurité
 ὑπηρετέω,ῶ +D : servir

ne pas apprendre :

αἰχμάλωτος,ος,ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier
 ἀν-αθρέω,ῶ : examiner de bas en haut, toiser, considérer
 ἀν-ερχομαι ἐς +A : retourner à ; revenir à, être remis aux mains de
 ἀσπασμά,άτος (τό) : les embrassements
 βάσις,εως (ή) : la marche (le fait de marcher)
 βραχίον,ου (ό) : le bras
 γραῦς, γραός (ή) : vieille femme
 γραφεύς,έως (ό) : le peintre
 Δαίδαλος,ου (ό) : Dédale (artisan génial, créateur mythique de statues qui semblaient animées)
 ἔμπαλιν (τό) : adv. en sens contraire, à l'inverse

εὖ-παις, παιδος : heureux en enfant, comblée par mes enfants
 εὖ-φρόνη, ης (ή) : la bonne conseillère ; par allusion, la nuit qui porte conseil
 καπνός, οὔ (ὀ) : la fumée
 κοιμίζομαι : se reposer, se coucher, dormir
 Κύπρις, ιδος (ή) : Cypris
 μάθημα, ατος (τό) : la connaissance
 ματεύω = μαστεύω : rechercher
 νέρθεν + G : sous
 νυκτερήσιος, ος, ον : nocturne
 ξενία, ας (ή) : l'hospitalité
 ὁμαρτῆ : adv. ensemble, tous à la fois
 παντοῖος, α, ον : de toutes sortes
 Πειθώ, οὔς (ή) : Persuasion
 πλευρόν, οὔ (τό) : le flanc, le côté
 πρεσβῦτις, ιδος (ή) : la vieille femme
 προ-μηθία; ας (ή) : prévoyance, sollicitude
 σέθεν = σοῦ
 σθένω : être fort, avoir de la force
 τιμωρός, ὄς, ὄν : vengeur
 τοῦμπαλιν = τὸ ἔμπαλιν
 ὑπ-εξ-άγω : retirer subrepticement, soustraire, dérober
 ὑπερ-θρόσκω : s'élancer vers le haut, vers les airs
 φθόγγος, ου (ὀ) : le timbre, le ton, la voix
 φίλτρον, ου (τό) : moyen de se faire aimer, philtre, charme, séduction
 φοιβάς, ἄδος (ή) : prêtresse de Phoibos, prophétesse de Phoibos
 χῶ = καὶ ὀ

Traduction au plus près du texte

Episode 3(4) 0787 0845

Episode 3(4) 0787 0845
Hécube réclame vengeance

EKABH

...
 Ἄλλ' ὄνπερ οὐνεκ' ἀμφὶ σὸν πίπτω γόνυ
 ἄκουσον. Εἰ μὲν ὅσῳ σοὶ παθεῖν δοκῶ,
 στέργοιμ' ἄν· εἰ δὲ τοῦμπαλιν, σύ μοι γενοῦ
 τιμωρὸς ἀνδρὸς, ἀνοσιωτάτου ξένου, 790
 ὃς οὔτε τοὺς γῆς νέρδεν οὔτε τοὺς ἄνω
 δείσας δέδρακεν ἔργον ἀνοσιώτατον·

Mais <les choses> à cause desquelles je tombe à tes genoux,
 Ecoute-<les>. Si d'une part je te parais avoir subi des choses justes,
 Je me résignerais ; mais si <c'est> l'inverse, toi, deviens pour moi
 Le vengeur d'un homme, hôte parfaitement impie, 790
 Qui, sans craindre (οὔτε ... δείσας) ni les <dieux> de sous la terre ni ceux d'en haut,
 A accompli un acte parfaitement impie ;

κοινῆς τραπέζης πολλάκις τυχὼν ἐμοί
 ξενίας τ' ἀριθμῶ πρώτα τῶν ἐμῶν φίλων,
 τυχὼν δ' ὅσων δεῖ καὶ λαβῶν προμηθίαν 795
 ἔκτεινε, τύμβου δ' , εἰ κτανεῖν ἐβούλετο,
 οὐκ ἠξίωσεν, ἀλλ' ἀφῆκε πόντιον.

Ayant souvent obtenu table commune avec moi
 Et hospitalité, plus que mes <autres> amis, en nombre <de fois>,
 ayant d'autre part obtenu tout ce qu'il lui fallait, et ayant reçu ma sollicitude, 795
 Il a entrepris de <le> tuer, et, d'un tombeau, puisqu'<εἰ> il a voulu le tuer, (= puisqu'il a
 prémédité le meurtre ?)

Il ne l'a pas jugé digne, mais l'a jeté, emporté par la mer.

Ἡμεῖς μὲν οὖν δοῦλοί τε κάσθενεῖς ἴσως·
 ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν
 Νόμος· νόμῳ γὰρ τοὺς θεοὺς ἠγοούμεθα 800
 καὶ ζῶμεν ἄδικα καὶ δίκαι' ὠρισμένοι·

Eh bien nous, nous sommes esclaves et sans force, peut-être ;
 Mais les dieux ont de la force, ainsi que celle qui est puissante sur eux,
 La Loi ; car <c'est> à cause de la loi <que> nous croyons aux dieux,
 Et que nous vivons, en distinguant définitivement les choses justes et les choses injustes ;

ὃς ἐς σ' ἀνελθῶν εἰ διαφραθήσεται,
 καὶ μὴ δίκην δώσουσιν οἵτινες ξένους
 κτείνουσιν ἢ θεῶν ἱερά τολμῶσιν φέρειν,
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἴσον. 805

et si celle-ci (ὃς), remise entre tes mains, est complètement détruite,
 et s'ils ne sont pas punis, ceux qui tuent (κτείνουσιν) leurs hôtes
 ou osent piller les temples des dieux (piller les dépôts sacrés des dieux ?),
 absolument aucune des choses de chez les hommes n'est conforme à l'équité. 805

Ταῦτ' οὖν ἐν αἰσχρῷ δέμενος αἰδέσθητί με·
 οἴκτιρον ἡμᾶς, ὡς γραφεὺς τ' ἀποσταθεῖς
 ἰδοῦ με κἀνάδρησον οἱ ἔχω κακά.

Donc, en ayant considéré ces choses comme honteuses, respecte mon malheur ;
 Aie pitié de nous, et, ayant pris du recul comme un peintre,
 Regarde-moi et considère à fond quels maux sont les miens.

Τύραννος ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν δούλη σέθεν,
εὔπαις ποτ' οὔσα, νῦν δὲ γραῦς ἄπαις θ' ἅμα, 810
ἄπολις ἔρημος, ἀθλιωτάτη βροτῶν.

*J'étais reine autrefois, mais maintenant <je suis> ton esclave,
Etant autrefois comblée d'enfants, mais à présent à la fois vieille et sans enfants, 810
Sans cité, seule, la plus misérable des mortelles.*

Οἴμοι τάλαινα, ποῖ μ' ὑπεξάγεις πόδα;
ἔοικα πράξειν οὐδέν· ὦ τάλαιν' ἐγώ.

*Pauvre de moi, malheureuse, vers où, en ce qui me concerne, esquisses-tu un pas ?
Je me rends compte que je n'aboutirai à rien : ô malheureuse que je suis !*

Τί δῆτα θνητοὶ τᾶλλα μὲν μαθήματα
μοχθοῦμεν ὡς χρὴ πάντα καὶ ματεύομεν, 815
Πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην
οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν
μισθούς διδόντες μανθάνειν, ἴν' ἦν ποτε
πεῖθειν ἅ τις βούλοιο τυγχάνειν θ' ἅμα;

*Pourquoi donc, alors que (μὲν), quant à toutes les autres connaissances,
Nous nous donnons de la peine comme il faut et nous les recherchons, 815
Et en ce qui concerne Persuasion en revanche, seule souveraine pour les hommes,
Nous ne nous efforçons absolument pas plus de les apprendre (μανθάνειν) à fond,
En payant le prix (en donnant salaire), dans des conditions où il serait permis un jour
De convaincre des choses qu'on dont on voudrait <convaincre>, et, en même temps, de les obtenir ?*

Τί οὖν ἔτ' ἂν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς;
820
Οἱ μὲν γὰρ ὄντες παῖδες οὐκέτ' εἰσί μοι,
αὐτὴ δ' ἐπ' αἰσχροῖς αἰχμάλωτος οἴχομαι·
καπνὸν δὲ πόλεως τόνδ' ὑπερδρόσκονθ' ὄρω.

*Comment donc pourrait-on encore espérer être heureuse ? 820
Car d'une part, je n'ai plus d'enfants qui existent (= vivants : ὄντες),
D'autre part, moi-même, prisonnière de guerre, je suis en route pour le pire :
Et je vois cette fumée-là de ma cité s'élanter <encore> vers les airs.*

Καὶ μὴν ἴσως μὲν τοῦ λόγου κενὸν τόδε,
Κύπριν προβάλλειν· ἀλλ' ὅμως εἰρήσεται. 825
Πρὸς σοῖσι πλευροῖς παῖς ἐμὴ κοιμίζεται
ἢ φοιβᾶς, ἣν καλοῦσι Κασάνδραν Φρύγες.

*Et assurément peut-être c'est vain, en fait de discours,
De mettre en avant Cypris ; mais, pourtant, ce sera dit.
Tout contre tes flancs, mon enfant couche,
Prophétesse de Phoibos, celle qu'ils appellent Cassandre, les Phrygiens.*

Ποῦ τὰς φίλας δῆτ' εὐφρόνας δεῖξεις, ἄναξ,
ἢ τῶν ἐν εὐνή φιλτάτων ἀσπασμάτων
χάριν τίν' ἔξει παῖς ἐμὴ, κείνης δ' ἐγώ; 830
Ἐκ τοῦ σκότου τε τῶν τε νυκτερησίων
φίλτρων μεγίστη γίγνεται βροτοῖς χάρις.

*Quand donc montreras-tu, Seigneur, que ses nuits <te sont> chères,
Ou bien quelle récompense (χάριν τίν') de ses embrassements passionnés dans ta couche
Ma fille obtiendra-t-elle, et moi, <quel salaire tirerai-je> d'elle ? 830
De l'obscurité et des nocturnes*

philtres naît pour les mortels une très grande « jouissance qui mérite récompense »(χάρις).

Ἄκουε δὴ νυν· τὸν θανόντα τόνδ' ὄρας;
τοῦτον καλῶς δρωῶν ὄντα κηδεστὴν σέθεν
δράσεις. Ἐνός μοι μῦθος ἐνδεής ἔτι· 835

*Alors, écoute donc : ce mort-là, le vois-tu ?
En lui faisant du bien, tu en feras (δράσεις) ton beau-frère.
Ma parole a encore besoin d'une seule chose :*

εἴ μοι γένοιτο φθόγγος ἐν βραχίουσιν
καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει
ἢ Δαιδάλου τέχναισιν ἢ θεῶν τινος,
ὡς πάνδ' ἁμαρτῆ σῶν ἔχοντο γονάτων
κλαίοντ' , ἐπισκῆπτοντα παντοίους λόγους. 840

*ah, si je pouvais avoir (εἴ μοι γένοιτο) de la voix dans mes bras,
mes mains, mes cheveux, la marche de mes pieds,
grâce aux arts de Dédale ou de l'un des dieux,
afin que tous ensemble ils s'attachent à tes genoux
en pleurant, en lançant des paroles de toutes sortes ! 840*

ὦ δέσποτ' , ὦ μέγιστον Ἑλλήσιν φάος,
πιθοῦ, παράσχες χεῖρα τῇ πρεσβύτιδι
τιμωρόν, εἰ καὶ μηδέν ἐστίν, ἀλλ' ὅμως.
Ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῇ δίκῃ δ' ὑπηρετεῖν
καὶ τοὺς κακοὺς δοῦν πανταχοῦ κακῶς ἀεί. 845

*Ô maître, ô immense lumière pour les Grecs,
Laisse-toi persuader, offre ton bras comme vengeur (τιμωρόν) à une vieille femme,
Même si elle n'est rien, pourtant <fais-le>.
Car c'est le propre d'un homme noble, de servir la justice
Et de faire du mal à ceux qui font le mal (τοὺς κακοὺς), partout <et> toujours.*

Comparaison de traductions :**v 796-797****Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

(...) Et la sépulture – admettons qu'il ait voulu sa mort – il la lui a refusée, il l'a jeté à la mer.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

(...) l'a-t-il au moins – puisqu'il voulait le tuer – honoré d'une sépulture ? Non ; il l'a jeté dans les flots.

v 802-806**Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

Si, remise en tes mains, cette loi est détruite, s'ils échappent au châtement, ceux qui tuent leurs hôtes ou qui osent des dieux piller les sanctuaires, il n'est plus d'équité en la vie des humains. Rougis d'en venir là, respecte ma misère.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Cette loi, si, confiée à ta puissance, elle est foulée aux pieds, s'ils échappent au châtement, ceux qui tuent leurs hôtes ou s'emparent audacieusement d'un dépôt sacré, la balance de toutes les actions humaines s'en trouve faussée. Eh bien ! que ce soit là une honte à tes yeux ; respecte (...)mon malheur ;

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Cette loi, c'est toi qui en as reçu maintenant le soin ; et si elle est bafouée, s'il n'y a point de châtement pour ceux qui tuent leurs hôtes et osent faire main basse sur un dépôt que les dieux rendent sacré, il n'y a plus trace d'équité dans les choses d'ici-bas.

Ce serait une honte, persuade-t'en bien. Fais-toi scrupule de me repousser (...)

v 820**Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

Comment former encore un espoir de bonheur ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Mais sur quel espoir de bonheur pourrait-on désormais s'assurer ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Mais dans mon cas, quel espoir y aurait-il que l'horizon s'éclaircisse ?